

第一章

亞伯拉罕的帳棚

好讓世人知道祂大能的作為，
和祂王國威嚴的榮耀。

לְהוֹדִיעַ, לְבְנֵי הָאָדָם – גְּבוּרָתוֹ; וְכִבוֹד, הָדָר מְלִכוּתוֹ

詩篇 145:12

尊上帝的名為聖

當年弟弟和我在耶路撒冷舊城開店時，有一個非常清晰的宗旨和目標，要這家店成為 *kiruv* 的地方，就是一個可以讓人互相走近，也把其他人拉近的地方。

我們想要這個地方成為 *Kiddush HaShem*，就是能夠尊上帝的名為聖。但是怎樣可以藉著一家店尊上帝的名為聖？

無論在哪裏，我們都有責任尊上帝的名為聖。而一個人如果身處耶路撒冷舊城的中央，距離宇宙的屬靈中心點¹只有一百米，要尊上帝的名為聖的責任就更為重大了。

我們深深相信，每個人來到這片土地都是上帝邀請的。每次一個人來訪問或旅遊，雖然彷彿有別的原因把他帶來這地，但是底下都另有一個更大和更崇高的目的。

所以，當時我們想要在這家店售賣一些有意義的禮品，然而也想要讓我們的同胞兄弟姊妹聚集在一起討論。他們之所以來到祖國，是由於上帝所賜的覺醒，而我們希望，他們在這裏相聚時可以再次燃亮這份覺醒的火。

那時候我們無意要說服任何人接受任何事，只希望每次有人在這裏相會都會很有意義，跟上帝給猶太民族的計劃和異象相會。

1 譯註：指聖殿遺址所在的聖殿山。

亞伯拉罕的帳棚

猶太信仰教導我們，人類生存在這世界上的任務，是要成為彰顯上帝臨在的器皿，並且使世界向上，達成上帝給世界的神聖任務。有兩個方法用來成就這些任務，不過兩者看起來互相矛盾。第一個方法由挪亞和他的方舟代表，第二個則由亞伯拉罕的帳棚代表。

聖經形容挪亞說：「這是挪亞的世系。挪亞在那個世代是個義人、完全人。挪亞和上帝同行。」（創6:9）聖經裏這些字眼的意義，比表面的理解深刻。

「挪亞在那個世代是個義人、完全人」，這句話是甚麼意思呢？

我們的智者問，這樣措詞的用意是不是，挪亞假如活在亞伯拉罕的世代，就不會算作義人和完全人？另一些人提出，挪亞既然在那麼邪惡的世代算作「義人和完全人」，在亞伯拉罕的世代就應該會更偉大。

西牆研道中心（Yeshivat HaKotel）的以倫（Mordechai Elon）拉比等人則認為，每個世代的人需要一種不同的方式來救活生命，也需要一種不同的方式來傳揚關於聖潔的信息。當世界上的邪惡差不多要淹沒整個世界的時候，人需要一個避難所，就是方舟；但是其他時候則需要亞伯拉罕的帳棚。

據我們的智者說，亞伯拉罕的帳棚四面都打開。亞伯拉罕想要確保所有迷途者、異鄉客和尋求的人走過時，都不會覺得不受歡迎，不可內進。他希望所有人都感受到獲得接

納，而且可以得到身體和靈性的滋養。

當時我們想要我們的店用小小的規模仿效亞伯拉罕的帳棚。不過，一旦向林林總總的尋求者和陌生人打開大門，你就不可能知道會發生甚麼事。你必須準備好接觸和了解各式各樣進「帳棚」來的人。我們有這準備，但是開店後，眼前綻放的景象卻是我們沒有預料過的。

上文說過，當時基督徒的世界在發生一件事，越來越多人有了對猶太根源的覺醒，這開始改變基督徒世界的架構本身。雖然現在對這個現象有興趣的猶太人仍然只得非常少，而且大部分猶太人對這個現象並不信任，但是當時的確有一件事在吐蕊綻放，使人耳目一新，而且內涵豐盛。我們當初決定開放帳棚給我們的同胞兄弟姊妹，不知道、也沒預期會遇上我們同一位天父的其他兒女。

對話開展了

樹根與樹枝

猶太教和基督教這兩個信仰群體彼此不和，已經有無數個世紀。過去，我們根本從來不學習向對方說話，而是衝著對方作宣告，不想聽回應，並且談論對方。這兩個信仰群體之間出現了一道道堅固的高牆，似乎只有神蹟出現才能打破這些不能逾越的牆垣。

鐵幕曾經把俄羅斯的猶太人和身處應許地的同胞隔開；這鐵幕倒下之後，似乎還有另一道牆或屏障倒下。這個改變最初很輕微，但是很快就變得越來越有動力和熱情。這個變

化發生的時間顯示出這是個神蹟，因為這件事以應驗以賽亞的一段預言來開始：

你不要害怕，因我與你同在；我必領你的後裔從東方來，又從西方召集你。我要對北方說：「交出來！」對南方說：「不可扣留！」要將我的眾兒子從遠方帶來，將我的眾女兒從地極領回。（賽 43:5-6）²

鐵幕的倒塌似乎是先聲，宣布另一個預言應驗：

主宰——上主如此說：「看哪，我將要向列國招手，向萬民豎立我的那面大旗；他們必把你的眾兒子抱在懷裏帶來，把你的眾女兒背在肩上扛來。」（賽 49:22）

很明顯，上帝命定了，蘇聯鐵幕倒下之際，就是以色列民和外邦愛上帝的人開始對話之時。這兩道屏障一定要同時挪開。

基督徒的聖經有兩段話，非常有助我們兩個信仰群體開展對話。第一段在羅馬書第十一章，形容教會是一根野橄欖枝子，正在獲嫁接到一棵橄欖樹的根上，這根就是猶太信仰。兩千年以來，大部分基督徒把這段話理解為：基督信仰是吐蕊開花、蓬勃生長的枝子，接到了正在凋謝的樹根——猶太信仰上，漸漸取代、成全這樹根，或者使這樹根變得完滿。

2 參《和修》。

用了兩千年，大家才終於開始明白，假如樹根日漸凋謝，就不可能有吐蕊開花的枝子。你如果真的想要明白是甚麼在維持這枝子的性命，就必須掌握到究竟是甚麼在維持這樹根的性命³。

摩西的帕子

第二段話在哥林多後書三章13至16節，說猶太人的眼睛被「摩西的帕子」蒙蔽了，以致看不到基督徒看來一目瞭然的那些事。我顯然不同意其中的內容，但是的確很喜歡這段話。我之所以欣賞這段話，是因為底下的概念打開了對話和討論的大門。

我和基督徒討論了無數次，談我們對以賽亞書、但以理書和詩篇一些篇章的不同理解，以及對血和救贖的分歧概念；我看見許多人討論完了都覺得失望，轉眼望天，往往這樣說：「上帝啊，我不能讓這個硬著頸項的人明白，原因必定是這帕子了！我把這人交託給祢了。」

這個時刻真是出奇地美好！

身為猶太人，我一生的關鍵就是要把每一件事交託給上帝。如果我們雙方都同時這樣做，真正的對話就可以展開。把屬靈的事交託給上帝，這是謙卑地在上帝面前走人生道路

3 譯註：羅 11:18，《和修》譯作「托著」的希臘文詞語 *bastazo*，也意味著「給予養分，支持生命，讓人賴以生存」（馬文·韋爾森著，《基督徒之父是亞伯拉罕：反思根源，重建信仰》〔林梓鳳譯，香港：夏達華研道中心，2010〕，14）。

的關鍵。謙卑是所有屬靈事情的關鍵。

還有另一個原因使我覺得那段話很有幫助。有了那段話，跟我對話的那人就不須要擔起說服我的擔子和責任。這就容許他和我交談，彼此聆聽，然後彼此學習。

先知以賽亞也談論過一塊帕子，不過他說的是一塊蒙蔽世上列國的帕子：

萬軍之上主必在這山上為萬民擺設肥甘的筵席、陳酒的筵席，滿了髓的肥甘、澄清的陳酒。祂必在這山上毀滅那遮蓋萬族的遮巾之面，和那蒙蔽列國的蒙臉帕。（賽25:6-7）⁴

在上帝所定的時間，這「蒙蔽列國的蒙臉帕」將會掀開。而在現今這段時間，我們兩個信仰群體必須繼續相信那塊遮蔽眼睛的帕子一定將會掀開，這樣，現在我們才可以繼續嘗試交談。⁵

我們相信，你們的群體將會看見你們現在看不見的；而你們相信，我們的群體將會看見我們現在看不見的。不過我們雙方同樣相信，必定要有上帝介入和幫助，我們才会有這「看見」。

我為此感謝上帝。

這樣，容許雙方彼此了解的框架已經準備就緒了。

4 參《呂》。

5 這些問題的進一步討論，見於作者的書《猶太教老師與基督教傳道者的一席話》。

第二章

過去的障礙

那時，我要改變列族，
使他們都說一種潔淨的語言，
使他們可以全都呼喚上主的名，
同心合意地事奉祂。

כִּי-אֶזְאָה־אֶהֱפֹךְ אֶל-עַמִּים, שְׂפָה בְרוּרָה,
לְקִרְאָה בְּלִם בְּשֵׁם ה', לְעַבְדוֹ שְׂכֵם אֶחָד

西番雅書 3:9

學習了解

坦承往事

第一個障礙幾乎立刻就出現。我們這兩個信仰群體並不了解對方。猶太人不能辨別基督教世界裏的種種神學和宗派，不明白福音派、各個主流宗派、五旬宗、天主教和摩門教之間的分別。對猶太人來說，這些全都屬於一個神秘而不祥的體制，叫做基督教。

基督徒的聖經裏有句話反映出一個古老的猶太觀念，說憑著果子可以辨認一棵樹（太7:16）。猶太民族在過去二千年來所嚐到基督教的果子，決不是甜美的，而是苦澀的，有毒的。這個非常難堪的事實並不表示結出這些果子的那些人本意是要結苦澀的果子，但是很遺憾，過去普遍的猶太人都嚐到那是苦的。這些經驗造成的傷口，至今仍然沒有癒合。

因此，大部分猶太人並沒有興趣對話；他們並不是不明白這種對話可以有多重要，而是根本不信任對方來對話的動機和意圖。

要開始真正的對話，先得承認這些傷口還沒有癒合，還在痛。當你跟一個忠於妥拉¹的猶太人見面時，你面對的是整個猶太歷史。每個忠於妥拉的猶太人，不是二十歲、三十歲或五十歲。一個忠於妥拉的猶太人，年紀是三千歲。每一

1 譯註：Torah，狹義指摩西五經，廣義指舊約聖經，泛指上帝的教訓。此外，猶太教徒說的Torah，有時候包括猶太口傳律法，就是歷代拉比從聖經引申出來的教訓。本書提到「忠於妥拉的猶太人」和「持守妥拉的猶太教」，這「妥拉」大抵包括口傳律法。

個這樣的猶太人，心裏都烙印著自己民族的歷史。別人加在祖先身上的傷害，今天在這些人的靈魂裏仍然是剛剛割開的傷口。你和猶太人相處時，絕不能低估歷史和民族經驗的影響。這個理解是展開有效對話的一個關鍵。

這場對話正在進行，而語言是其中最重大的障礙。雖然我們使用同樣的一些詞語，但是雙方往往用來表達不同的意思。這引起混亂，我們假設對方有某些想法，而這無可避免地引致失望和不滿。

在最極端的情況裏，這引發「馬丁路德症候群」。一些基督徒嘗試接觸猶太人的時候，假設了雙方的概念架構相似，但是很快就遇到有猶太人不接受基督教的各種結論，於是認為那些猶太人頑梗固執，感到不滿。這不滿的心情可能演變成放肆和惡毒的憎恨，著名的新教徒、宗教改革家馬丁路德就是這樣。²

2 馬丁路德（1483-1546）是新教徒，是重要的宗教改革家。他出道早年似乎非常同情猶太人，因為他知道猶太人和他稱為彌賽亞的那人有關係。但是當猶太人拒絕了他改革過的基督教信仰之後，他就報復和針對猶太人。1543年他發表一封公開信，題為《猶太人和他們的謊言》（*On the Jews and their Lies*）。歷史證明，他的那些話成了基礎，歷代都有許多人據之而散播憎恨猶太人的心態。以下選錄信裏的一些話：

「現在看看這些卑鄙、瞎眼、愚蠢的人吧。……此外，他們甚麼都不是，只是小偷和強盜，每天吃的每一口麵包，衣服上的每一根線，無不是從我們這裏偷來搶來的，用的手段就是他們該死的高利貸。就是這樣，他們像大賊和強盜，靠盜竊搶奪，日復一日安逸地生活、養妻活兒，極為無恥。

首先，該燒他們的會堂或學校，燒不掉的東西就用泥土埋掉，不讓任何人再看到這些東西的一塊石、一撮灰。

第二，我建議也拆毀和夷平他們的房屋。

你說，我聆聽：猶太人的心聲

作者：克平斯基

譯者：夏達華研道中心

責任編輯：林梓鳳、呂少香

版式及封面設計：溫皓嘉

出版發行：夏達華研道中心

香港新界粉嶺泰謙堂村5A

電話：(852) 6208 2693

電郵：enquiry@hadavar.info

網址：new.hadavar.org.hk

出版日期：2012年9月初版，2016年7月第二版 香港

國際書號：978-988-18854-2-5

中文版權 © 恆道傳職有限公司

版權所有 請勿翻印

The Heart of A People

By Moshe Avraham Kempinski

Originally published in English by Shorashim of the Old City Publications

POB 35181

Jerusalem, Israel

Copyright ©2006 by Shorashim of the Old City Publications

Chinese Edition Copyright ©2012 by Diakonia Logos Limited

5A, Shung Him Tong Tsuen, Fanling, New Territories, Hong Kong

Tel: (852) 6208 2693

E-mail: enquiry@hadavar.info

Website: new.hadavar.org.hk

First Edition, September 2012, Second Edition, July 2016, Hong Kong

ISBN : 978-988-18854-2-5

All Rights Reserved

Printed in Hong Kong

除特別註明外，本書引用的聖經經文均按作者的英文和參考聖經原文翻譯。

凡註以「CNET」的經文，蒙授權使用，出自CNET聖經（德仁文化交流中心翻譯）。聖經研讀出版社（Biblical Studies Press, L.L.C. www.bible.org）版權所有©2011-2012。聖經研讀出版社保留一切權益。

凡註以「中標」的經文均引自《新約聖經——中文標準譯本》，版權©2008屬於亞洲聖經協會，蒙允准使用。

凡註以「呂」的經文均引自《聖經——呂振中譯本》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「和」的經文均引自《聖經——新標點和合本（上帝版）》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「和修」的經文均引自《聖經——和合本修訂版》，版權屬於香港聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「普」的經文均引自《聖經——普通話本》，版權©2006屬於World Bible Translation Center, Inc.，蒙允准使用。

凡註以「新」的經文均引自《聖經新譯本》，版權屬於環球聖經公會，蒙允准使用。

凡註以「新漢」的經文均引自《五經——新漢語譯本》，版權屬於漢語聖經協會，蒙允准使用。

©2012 by Diakonia Logos Limited

ALL RIGHTS RESERVED

בסיד

如得天助*

猶太教和基督教這兩個信仰群體長期互相誤解，之間的鴻溝看似無法築橋跨越，而《你說，我聆聽：猶太人的心聲》嘗試在這鴻溝上築橋。我們的智者說：「由心而發之言，會深深觸動聽者之心。」這本書所談的事，關於猶太教的心、猶太教的精神，道出猶太人和他們創造主之間的永恆交談。

本書並不試圖為一些問題或分歧作論證或辯論，而是希望使讀者稍微理解雙方在語言和背景上的差異；這些差異一直在這兩個信仰群體之間帶來災難。對話不一定意味著同意對方，但是對話能夠增加了解，也應該增加了解。如果缺乏了解，就無可避免會出現恐懼和憎恨。

作者盼望，靠上主的幫助，本書能夠稍微協助扭轉這個情況，幫助建立橋樑。

*譯註：猶太人有傳統在頁頂寫上בסיד，這是首字母縮寫詞，代表一句亞蘭文，音譯為*B'syata d Shamaya*，意思是「如果得到上天的幫助（我就可以做這件事）」。



HaDavar Yeshiva
(For the Nations)

夏達華研道中心

Diakonia Logos Limited
New Hadavar.org.hk

HK \$70

ISBN 978-988-18854-2-5



9 789881 885425

ALL RIGHTS RESERVED